

La lista de Voces animantium del Matritensis B.N.19: estudio de sus fuentes y nueva edición ()*

Antoni PERIS

Euskalherriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco

RESUMEN

Este artículo consiste en un estudio de la lista de *Voces animantium* contenida en el manuscrito Madrid, Biblioteca Nacional 19 (A 16) del s. XII, que incluye contenido, procedencia, data del ms., fuentes de la lista y una edición crítica acompañada de un aparato crítico y de fuentes.

SUMMARY

This article consists of a study of the list of *Voces animantium*, which is contained in the manuscript Madrid, Biblioteca Nacional 19 (A16) from the twelfth century, including content, provenance, date of the ms., sources of the list and a critical edition accompanied by a critical apparatus and one of sources.

I. Introducción

En este artículo de homenaje a la persona y a la obra del buen amigo y colega, Marcelo, me propongo editar de nuevo la lista de *Voces animantium* que nos ha transmitido el ms.19 de la Biblioteca Nacional de Madrid, así como estudiar el problema de sus fuentes. Esta lista había sido editada ya hace más de dos siglos por el benemérito bibliotecario de la Biblioteca Real de Madrid,

(*) Agradezco encarecidamente a mi amigo y colega de la Universidad de Múnchen, Herr Prof. Dr. Hans Sauer, el envío de una buena parte de la bibliografía referente al tema.

Joannes Iriarte en su obra sobre los mss. griegos de la Biblioteca Real¹. La antigüedad de la publicación, la dificultad que tiene el interesado en el tema de disponer de ésta y, finalmente, la interesante cuestión de las fuentes de la lista, me han movido a dar aquí una nueva edición crítica de ella acompañada de un estudio de sus fuentes y dedicarla con mucho cariño al homenajeado.

Los autores latinos antiguos y sobre todo los medievales se habían interesado por la reproducción de los sonidos de los animales. En efecto, ya algunos autores antiguos como Cicerón, Lucano, Apuleyo, Elio Esparciano, etc. habían hecho observaciones sueltas sobre algunos verbos que expresan voces o sonidos de animales y sobre la capacidad de ciertos animales de imitar la voz humana y habían elaborado pequeñas listas de voces de esta naturaleza. La primera lista sistemática de *Voces animantium* en el mundo romano es la de Suetonio, que se cree que figuraba en su obra *De naturis rerum*, que formaba parte de los *Prata*². Este catálogo de Suetonio, hoy perdido, formado sólo por voces de animales, lo ha intentado reconstruir A. Reifferscheid³ a partir de los catálogos medievales de *Voces animantium* que se cree derivan de aquél, especialmente a partir de la lista y de la autoridad de Hugución de Pisa, que en sus *Derivationes* (ca. 1192)⁴ afirma que ha tomado la lista de un tal *Sindonium/Sydonius*, que posteriormente se ha identificado generalmente, con alguna excepción, con *Suetonius*⁵. De la lista de Suetonio (o de algún otro autor) derivan la contenida en el *Liber Glossarum*, atribuida al gramático Focas (s. V)⁶, la larga lista de Aldhelmo de Malmesbury (m. 709), incluida en su obra *De metris et aenigmatibus ac pedum regulis* (ca. 695)⁷, la pequeña lista que

¹ *Regiae Bibliothecae Matritensis Codd. Graeci*, I (Madrid, A. Pérez de Soto 1769) 310-313.

² Sobre la posición del *De naturis rerum* de Suetonio dentro de los *Prata*, cf. P. L. Schmidt, «Suetons 'Pratum' seit Wessner (1917)», *ANWR* II, 35, 5, pp. 3812-14.

³ Es el frag. 161 de su obra, *C. Suetonii Tranquilli praeter Caesarum libros reliquiae*, Leipzig 1860, pp. 247-254, el cual además incluye numerosos catálogos ya editados.

⁴ Ed. de la lista en Du Cange, *Gloss. med. et inf. lat.*, Niort 1883-87 (=Paris 1678), s.v. *baulare*.

⁵ Discusión del problema en el completo y detallado estudio de M. Marcovich, «*Voces animantium* and Suetonius», *Ziva Antika* 21 (1971) 399-416, esp. pp. 409-414.

⁶ Ed. G. Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum*, I, Leipzig 1888, p. 92 [=lista G de Reifferscheid, p. 250] [desde ahora citado *CGL*].

⁷ Cf. M. Manitius, *Geschichte der lat. Literatur des Mittelalters*, I, München, 1974 (1911), 136-38. Ed. R. Ehwald, *MGH. Auct. ant.* XV (1919) 179. 18-180. 19, cuyo texto reproduzco en APÉNDICE I.

Polemio Silvio registra en su *Laterculus anni 449*⁸ y, por último, los poemas que incluyen voces de animales entre los cuales el poema *De Philomela (siue de uolucris et iumentis)*⁹, el 41 de Eugenio de Toledo¹⁰ y otros¹¹.

Basándose fundamentalmente en la lista de Suetonio, ampliada y ya ordenada alfabéticamente, y en otras fuentes¹², Aldhelmo de Malmesbury incluye en el cap.CXXXI de su obra antes mencionada un catálogo mixto compuesto de 77 lemas que describen las voces o los sonidos de pájaros, animales, hombres y seres inanimados, sin distinguir las cuatro secciones que se observan en el catálogo. De esta lista se hicieron numerosas copias a lo largo de la Edad Media¹³. Un grupo importante de éstas presenta una laguna que comprende un lema y medio después del 26 del texto de Aldhelmo¹⁴. Al lado de éste hay otro grupo de copias que no ofrecen tal laguna u omisión, al cual pertenece la lista de *Voces animantium* del *Matritensis*, que me propongo estudiar a continuación.

⁸ Ed. Th. Mommsen, *MGH. Auct. ant.* IX (1892) p. 548.

⁹ =*Anthologia Latina*, c. 762, pp. 246-248, ed. Riese.

¹⁰ Ed. F. Vollmer, *MCH. Auct. ant.* XIV (1905) p. 257.

¹¹ Para un panorama de los repertorios de *Voces animantium*, cf. W. Wackernagel, *Voces variae animantium*, Basel 1869, esp. pp. 44-47; M. Marcovich, *op. cit.* en nota 5; M. C. Díaz y Díaz, «Sobre las series de voces de animales», *Latin Script and Letters*, A. D. 400-900, *Festschrift L. Bieler*, Leiden 1976, pp. 149-155, quien además edita (pp. 153-154) una lista de *Voces animantium* basada en el *Liber Glossarum* contenida en el ms. Toledo, BC. 99.30, f. 26, del s. IX-X; M. A. Marcos Casquero, «Repertorio de verbos latinos para expresar 'voces de animales'», *Estudios humanísticos. Filología* (León) 11 (1990) 117-129, el cual añade (pp. 127-129) una extensa lista de nombres acompañados de sus correspondientes verbos con una traducción al castellano. Sobre la curiosa presencia de series de *Voces animantium* en textos hagiográficos de la Antigüedad tardía y la alta Edad Media, cf. V. Valcárcel, «'Portenta vocum' o 'voces horridae' en la hagiografía latina», *Helmantica* 35 (1984), 407-424.

¹² Sobre las fuentes de Aldhelmo, cf. M. Manitius, «Ueber die Quellen der *Voces animantium*», *Wiener Sitzungsber.* 112 (1886) 606-610.

¹³ Una lista de las numerosas copias derivadas de Aldhelmo da G. Goetz, *CGL*, I, pp. 92-93, y sobre todo M. Marcovich, *op. cit.* pp. 401-402, a las que hay que añadir la contenida en el ms. El Escorial e. II. 7, f. 126V, s. XV; cf. A. Peris, «Una lista inédita de *Voces animantium*, basada en la d'Aldhelm en un ms. de El Escorial», en *Homenaje al Prof. P. Gainzarain*, Vitoria/Gasteiz (en prensa).

¹⁴ 26. Equi hinniunt. < 27. Ferae mussitant. 28. Grues gruddant uel gruunt > uel grugulant. Sobre los mss. que presentan esta laguna, cf. M. Marcovich, *op. cit.* p. 402, nota 11.

II. La lista de Voces animantium del Matritensis B.N. 19¹⁵

1. El Matritensis Biblioteca Nacional 19

1.1. Contenido, data y origen¹⁶

Ms. en pergamino, compuesto de 203 ff (de los cuales 2 de papel al comienzo), 39, 4 x 26, 2 (31, 55 x 18, 7), en cuadernos de 8 ff, a dos columnas, de 47 líneas cada una; la escritura es carolina minúscula; s. XII¹⁷. Es un códice misceláneo que contiene extractos de autores clásicos (Germánico, Plinio el Viejo)¹⁸, obras de astronomía, cronología, geografía¹⁹ y medicina, extractos de autores patrísticos (Isidoro, Agustín, Gregorio Magno, etc.), una serie de recetas para fabricar metales, colores, tintas y barnices²⁰, algunas obras de autores estrechamente vinculados con Monte Cassino: Versos al Martirologio del Pseudo-Beda de Erquembert, monje de Monte Cassino, autor de una *Historia Langobardorum Beneventanorum*, historia-

¹⁵ Entre los estudiosos del tema este ms. es citado con las cotas antiguas A 16 y A 22 y, erróneamente, con la signatura Madrid, Biblioteca Real LXI. Esta última cota se explica porque J. Iriarte, *op. cit.*, p. 203, al describir el ms. Bibl. Real LXI (el actual Madrid, BN. 8282, s. XVI) que contiene, entre otras obras, un fragmento de la Aratea de Germánico con comentario, incluye, dentro de este último ms., una pequeña historia y una descripción del ms. 19 a propósito de la Aratea de Germánico (ff. 55-74).

¹⁶ Ha sido descrito muchas veces a causa de su rico y abigarrado contenido. La descripción más completa que conozco es la de G. Loewe-W. von Hartel, *Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis* I (Wien 1887) 314-316; *cf.* también: P. Ewald, «Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879», *Neues Archiv* 6 (1881) pp. 285-287; J. Millàs Vallicrosa, *Assaig d'història de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval*, Barcelona, Edicions Científiques Catalanes 1983 (=Estudis Universitaris Catalans 1931), 261-265; *Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Nacional* I, Madrid 1951, pp. 20-23; P. Meyvaert, «A Metrical Calendar by Eugenius Vulgarius», *Analecta Bollandiana* 84 (1966) 347-367 con abundante bibliografía; J. M. Burnam, *Palaeographia Iberica*, I-III, París 1912-25, esp. II, láms. XXVIII-XXIX, que reproducen los ff. 2-4v.

¹⁷ Ha sido datado por Loewe-von Hartel, *op. cit.* p. 314 en el s. XII in. y por J. M. Burnam, *Recipes...* (*cf.* nota 20), p. 6, hacia 1130.

¹⁸ *Cf.* L. Rubio, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid 1984, pp. 307-308; E. Bethe, «Aratillustrationen», *Rhein. Mus. N. F.* 48 (1893) 91-109.

¹⁹ *Cf.* A. Cordoliani, «Un manuscrit de comput ecclésiastique mal connu de la Bibliothèque Nationale de Madrid», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 57 (1951) 5-25.

²⁰ J. M. Burnam, *Recipes from codex Matritensis A 16 (ahora 19)*, University Press, Cincinnati, s. a. (1913); R. P. Johnson, «Notes on some manuscripts of the Mappae Clavicula», *Speculum* 10 (1935) 76.

dor y poeta del final del s. IX²¹ (f. 48), dos poemas de Eugenio Vulgario (ff. 48v-49v)²², Pablo el Diácono (Versos *De annis a principio*, f. 52v 53; frag. de la *Historia Langobardorum*, I, 5, f. 171), el *Catalogus prouinciarum Italiae* (ff. 190-190v), de después de 613, pero anterior a Pablo el Diácono, que concuerda casi del todo con la *Historia Langobardorum*, II, 14-24, la referencia a una obra de José, el irlandés (*Iosephus Scottus*) en el título que encabeza nuestra lista de *Voces animantium*²³ y, por último, lo que constituye el objeto de nuestro estudio, una lista de *Voces animantium* en los ff. 189v-190 con el título *Scarpsum* (es decir, *excerptum*) *in modum glose ex liber* (sic) *Iosepi*.

En cuanto al origen del *Matritensis* 19 no existe unanimidad entre los estudiosos y se le ha asignado diferentes orígenes. Hay quienes, apoyándose en los versos de Erquembert de Monte Cassino, puestos al Martirologio del Pseudo-Beda, creen que el ms. es de origen casinense²⁴. Incluso E. A. Loew, basándose solamente en la autoridad de P. von Winterfel y sin haberlo visto, como él mismo reconoce, lo incluyó entre los mss. escritos en letra beneventana y le asignó igualmente origen casinense²⁵. Por su parte, J. M. Burnam, a partir de algunas particularidades lingüísticas del ms., que él considera como propias del latín hispánico, y de la coincidencia de algunos títulos del catálogo de mss. del monasterio de Ripoll de 1047 y del *Matritensis*, cree que el ms. ha sido copiado en el escritorio de Ripoll en Cataluña²⁶. Su tesis fue aceptada por Millàs Vallicrosa²⁷ y por Cordoliani²⁸, pero no por Domínguez Bordona, quien cree que el ms. es originario de Italia²⁹. Más recientemente P. Meyvaert señala el detalle pasado por alto hasta entonces de que el texto de la *Chronica Maiora* de Beda del *Matr.* contiene una serie de adiciones sacadas de la *Chronographia Tripertita* de Atanasio el bibliotecario, obra que tuvo muy poca difusión fuera de Italia antes del s.

²¹ Cf. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, I, München 1974 (1911), 709-710.

²² Cf. P. Meyvaert, *op. cit.* (cf. nota 16), pp. 360-367.

²³ Sobre José el irlandés y Monte Cassino cf. J. Semmler, «Karl der Grosse und das Mönchtum», en *Karl der Grosse, Lebenswerk und Nachleben. 2. Das geistige Leben*, Düsseldorf 1965 p. 275, nota 50; B. Bischoff, *Mittelalterliche Studien*, III, Stuttgart 1981, p. 221.

²⁴ Cf. P. Meyvaert, *op. cit.*, p. 351, nota 3.

²⁵ E. A. Loew, *The Beneventan Script*, I, Roma 19802 (Oxford 1914), p. 71.

²⁶ J. M. Burnam, *Recipes...*, p. 7.

²⁷ J. Millàs Vallicrosa, *op. cit.* (cf. nota 16), pp. 261-264.

²⁸ A. Cordoliani, *op. cit.*, p. 7.

²⁹ J. Domínguez Bordona, *Manuscriptos con pinturas*, I, Madrid 1933, p. 235, nota 411.

XII³⁰ y hace notar que parte del contenido misceláneo del *Matr.* se encuentra también en el ms. n.º 3 del monasterio de Cava, un ms. en letra beneventana del s. XII, y en el ms. París, BN. lat. 7418, un códice italiano del s. XIII³¹, todo lo cual le lleva a pensar, a falta de un detenido estudio paleográfico del ms., en el sur de Italia como origen del *Matritensis*. Últimamente el Prof. A. M. Mundó, gran conocedor de los mss. catalanes, se muestra favorable al origen catalán, pero en vez de Ripoll piensa más en Gerona como origen del ms.³²

1.2. Escritura, data y origen del modelo del *Matritensis*

A juzgar por los errores de copia del *Matr.* y por las numerosas abreviaturas que se encuentran en éste³³, se puede decir sin miedo a equivocarse, que su modelo estaba escrito en letra beneventana³⁴. Lo confirman, además, algunas faltas de ortografía típicas de los manuscritos beneventanos³⁵: confusión *c/g*³⁶, de *b/v*³⁷. Entre los errores de copia surgidos o provocados por las dificultades que el copista tenía a la hora de transcribir el texto del modelo, se puede destacar la confusión de *t/c/ct*³⁸, de *s/f*³⁹, errores que se expli-

³⁰ Cf. P. Meyvaert, *op. cit.*, p. 350, nota 4.

³¹ Cf. P. Meyvaert, *op. cit.*, p. 354, nota 1 y 2; B. Bischoff, *op. cit.* II, 200.

³² En amable comunicación del 13-XI-1998, me ha hecho saber su opinión provisional: él ve más afinidades con el Beatus de Turín, Bibl. Naz., lat. 93, «escrit a la catedral de Girona a la primera meitat del s. XII, tant en l'escritura (certament no pas italiana) com en els dibuixos i decoració».

³³ Me ceñiré a los ff. 189v a - 190 b, que nos han transmitido la lista de *Voces animantium* y otras obras que preceden o siguen a la lista: un frag. del *De fide et symbolo* de Agustín y el *Catalogus prouinciarum Italiae* de autor anónimo.

³⁴ Esta opinión ya fue expresada por P. Meyvaert, *op. cit.*, p. 355, nota 2, que dio algunos ejemplos de ello, como la presencia en el *Matr.* del signo de interrogación sobrescrito, típico de la escritura beneventana (cf. E. A. Loew, *op. cit.*, I, pp. 236-270).

³⁵ Una lista de las particularidades lingüísticas de los mss. italianos dan, entre otros, L. Traube, *MGH. Poet.* III, München 1987 (Berlín 1886) p. 797; G. Batelli, *Lezione di Paleografia*, Città del Vaticano, 1949³, p. 132.

³⁶ 4. Gygni (Cigni), 7. grahant (crachant), 47. iulgant (hiulcant ?), 72. crunniunt (gru), 75. glanciunt (cla-).

³⁷ 35. Bagiant (ua-), 36. rabiunt (raui-), 52. bagillant (ua-). Aunque es una falta corriente en todo el latín, sobre todo en el latín hispánico, Batelli, *op. cit.*, p. 183, la incluye entre las «formas especiales del latín que dependen de la pronunciación propia de la Italia meridional».

³⁸ 7. cora[s]ten (coraces), 11. crinniunt (tri-), 17. glactilant (glati-).

³⁹ 5. Cicade[s] fretiniunt.

can fácilmente por la similitud que estas letras tienen en la escritura beneventana. En cuanto a las abreviaturas, dejando de lado las propias del copista del *Matr.* se observan otras que reproducen las del modelo, que son las típicas de la escritura beneventana:

a. Abreviación por medio de signos especiales: t (con un pequeño 2 puesto oblicuamente encima) = *-tur* (37. *loquuntur*); t (con un apóstrofo encima) = *-tus* (25. *exercitus*); t (con un trazo horizontal que atraviesa el palo vertical (13. *accipiter*).

b. \bar{i} = in (título *Scarpsum in...*; 23. *inniunt*).

c. $ho\bar{i}s$ = hominis (fol. 189v a); 37. $ho\bar{i}es$ = homines.

d. Abreviación por medio de letras sobrescritas: $\overset{g}{g}$ = ergo (fol. 189v a *passim*), $\overset{q}{q}$ = qui (13. *Aquila... quillat*; $\overset{g}{g}$ = gra- (*grahant*), $\overset{q}{q}$ = qua (66. *quassant*)⁴⁰.

He querido limitarme sobre todo a las abreviaturas de la lista de *Voces animantium*⁴¹, porque son precisamente las que he reseñado entre otras las que cita Loew como características de la escritura beneventana en su tercer período, que corresponde al s. XI⁴². Si tenemos en cuenta que el *Matr.* es fechado en la primera mitad del s. XII, tendremos un espacio de tiempo entre el comienzo del s. XI y la primera mitad del s. XII para situar la fecha del modelo del *Matr.* Todavía algunas abreviaturas de éste permiten fijar con más exactitud la data del que yo llamo desde ahora *Beneventanus*: la abreviatura \bar{i} = *in*⁴³, $\overset{g}{g}$ = *gra*-⁴⁴, $\overset{t}{t}$ = *-tur* (con un pequeño 2 puesto oblicuamente encima)⁴⁵, etc., me llevan a datar el modelo del *Matr.* con bastante exacti-

⁴⁰ En las dos últimas abreviaturas la pequeña *a* sobreescrita tiene la forma de *a* abierta.

⁴¹ Se podrían aducir muchas otras de la misma clase en las columnas que preceden o siguen a la lista.

⁴² Cf. E. A. Loew, *op. cit.*, I, p. 174.

⁴³ Cf. E. A. Loew, *op. cit.*, I, p. 205: «From about the middle of the 11 th century *i* is practically the only form used».

⁴⁴ La abreviatura $\overset{g}{g}$ (=gra-) la sitúa Loew, *op. cit.*, I, p. 181 en el s. XI *ex*.

⁴⁵ Cf. Loew, *op. cit.*, p. 217: «All later MSS. show the third method» (el tercer método, de que habla Loew, corresponde al período que va del primer tercio del s. XI al s. XIV).

tud entre la segunda mitad del s. XI y el primer tercio del s. XII, data propuesta para el *Matritensis* por Burmann⁴⁶.

2. La lista de *Voces animantium* del *Matritensis*

La lista del *Matr.* corresponde a una de las numerosas copias que circulan del catálogo de Aldhelmo y pertenece al grupo de aquéllas que no presenta respecto del texto de Aldhelmo la laguna de un lema y medio después del 26⁴⁷. Como la lista de Aldhelmo, ofrece un repertorio de sustantivos (aves, animales, hombres (o dioses) y seres inanimados seguidos de los verbos latinos que indican la voz o sonido que emiten aquéllos. Como en Aldhelmo, los lemas son ordenados por orden alfabético, al menos para la primera letra, sin distinguir las diferentes categorías de la lista⁴⁸. La ordenación alfabética en el *Matr.* se cumple siempre⁴⁹, excepto en algunos casos⁵⁰: por defecto de la transmisión textual del *Matr.*⁵¹; cuando se trata de lemas que no figuran en la lista aldhelmiana introducidos en un lugar cualquiera sin guardar el orden alfabético correspondiente⁵². Contiene 82 lemas⁵³ frente a los 71 que reúne la lista de Aldhelmo⁵⁴. Representa, pues, una amplificación de és-

⁴⁶ J. P. Burnam, *Recipes...*, p. 6 «from about 1130».

⁴⁷ Cf. *supra* nota 14.

⁴⁸ En Aldhelmo son una excepción los lemas 76 y 77, dispuestos al final del catálogo, que no guardan relación con el orden alfabético de los otros: cf. nota siguiente.

⁴⁹ Incluso los dos últimos lemas del repertorio de Aldhelmo, que figuran después de la lista propiamente dicha, que acaba con el lema 75 y que han sido introducidos posteriormente por Aldhelmo por medio de un ítem, son recolocados en *Matr.* en el sitio correspondiente con la salvedad de que el lema 76 ha sido introducido dentro de la letra L (lema 37) e invirtiendo el orden. Tampoco el cambio del sustantivo del lema en *Matr.* respecto de Aldhelmo no ha sido obstáculo para recolocar en orden alfabético correcto los lemas 22 y 82.

⁵⁰ Dejo de lado los casos habituales de palabras comenzadas por la aspirada Ph-, que aparecen dentro de la letra F: 24. *Fasiani* (Ph-) c.

⁵¹ Lemas 2, 4, 21, 73. La colocación errónea de los lemas 1-7 (letras B-C) del *Matr.*, que tendrían que ir después del grupo 8-14 (letra A) se podría explicar por un defecto material del modelo (final de folio e inicio de otro ?).

⁵² Lema 24. *Fasiani* (Ph-) c. colocado dentro la E. Sin embargo en otros casos, aunque son lemas nuevos que no aparecen en la lista de Aldhelmo, éstos son ordenados rigurosamente: 2 (si se tiene en cuenta que hay que leer *Barritus*), 25, 36, 47, 51, 62, 65, 72.

⁵³ En esta cifra incluyo también los lemas que a veces aparecen unificados en la copia del *Matr.* Así los lemas 2 y 5 de Aldhelmo son refundidos, si el pasaje no es corrupto, en uno solo en el *Matr.* 13 o los lemas mixtos tomados a Aldhelmo y a otra fuente diferente y que aparecen unificados en un solo lema en el *Matr.*: 7, 12, 29.

⁵⁴ Cuento como dos lemas el 56 de Aldhelmo, por cuanto contiene dos nombres, uno de animal y otro de persona.

ta en más de 11 lemas nuevos, tanto más cuanto que el *Matr.* omite 5 lemas de Aldhelmo⁵⁵. El paralelismo entre *Matr.* y Aldhelmo es casi completo reproduciendo áquel los sustantivos y los verbos o la serie de verbos que los acompañan excepto en algunos casos⁵⁶ en que *Matr.* reduce el número de verbos de Aldhelmo⁵⁷ o aquellos en que recoge uno de los verbos correspondientes a la fuente de Aldhelmo y otro correspondiente a otra fuente⁵⁸. Como he dicho, el *Matr.* ha experimentado un incremento en 11 lemas nuevos procedentes de otras fuentes⁵⁹, a los cuales habría que añadir aquellos lemas que reúnen en sí la fuente de Aldhelmo y otra fuente diferente a la de éste⁶⁰ o aquellos que, aunque recogen en gran parte el texto de Aldhelmo, lo modifican sustancialmente de acuerdo con otra fuente⁶¹.

2.1. Relación de la lista del *Matritensis* con la del *Casinensis* 439

El ms. Monte Cassino, *Archivio de la Badia*, 439, escrito en letra beneventana del s. X⁶², al lado de numerosos glosarios, el libro II de las *Instructiones* de Euquerio de Lyon y otras obras, entre las cuales algunas obras o autores que también aparecen en el ms. *Matr.*⁶³, contiene en los ff. 83v-84 una lista de *Voces animantium* que presenta numerosas coincidencias con la del *Matr.* Por ello se impone una comparación entre las dos listas que arroje alguna luz sobre la historia de la formación de esta última. La lista del *Casinensis*, editada por G. Goetz⁶⁴, contiene sólo 39 lemas frente a los 82 del

⁵⁵ Son los lemas 6, 7, 9, 24, 31.

⁵⁶ Dejo de lado los lemas en que *Matr.* cambia el verbo de Aldhelmo del plural en singular: 13 (?), 20.

⁵⁷ Simplifica en un solo verbo la serie de dos verbos de Aldhelmo: 10, 13 (?), 9, 11, y de tres: 12.

⁵⁸ *Matr.* 12, que además de reducir los tres verbos de Aldhelmo a uno solo, introduce otro, procedente de otra fuente.

⁵⁹ Son 2, 15, 24, 25, 27, 36, 47, 51, 62, 65, 72.

⁶⁰ Son 7, 12, 29.

⁶¹ Son 22, 82.

⁶² Descripción detallada del ms. en M. Inguanez, *Codicum Casinensium manuscriptorum catalogus*, III, Monte cassino 1941, pp. 43-45; cf. también E. A. Loew, *op. cit.*, I, p. 330, y II, p. 86, quien le atribuye origen apulio.

⁶³ El *Martyrologium poeticum* del Pseudo Beda y el poema XVII de Eugenio Vulgario, que en *Cas.* aparece sin nombre de autor.

⁶⁴ G. Goetz, «Miszellen», *Rhein. Mus.* N. F. 34 (1879) 495, cuyo texto reproduzco en APÉNDICE II.

Matr. y a los 72 de Aldhelmo. Representa, pues, una selección respecto del *Matr.*⁶⁵ Una característica de ella es que no está ordenada por orden alfabético y que el verbo precede siempre al sustantivo⁶⁶. El *Matr.* está íntimamente relacionado con *Cas.* no sólo por el contenido⁶⁷, sino especialmente por la lista contenida en los dos mss. En efecto, convienen las dos en algunas omisiones, adiciones totales o parciales y en numerosas variantes que los individualizan respecto del texto dado por Aldhelmo:

<i>Matr./Cas.</i>	Aldh.
1. Omisiones: —	6, 7, 9, 16, 31
2. Adiciones (totales o parciales):	
<i>Matr.</i> 7 / <i>Cas.</i> 16 y 39	—
<i>Matr.</i> 27 / <i>Cas.</i> 9	—
<i>Matr.</i> 36 / <i>Cas.</i> 3 2	—
<i>Matr.</i> 72 / <i>Cas.</i> 4	—
3. Variantes.	
<i>Matr.</i> 10/ <i>Cas.</i> 13 A. bombiscunt	10. A. ambizant uel bombizant
<i>Matr.</i> 11/ <i>Cas.</i> 15 A. criniunt	3. A. crinciunt uel trinsiunt
<i>Matr.</i> 12. A. f<r>ecinniunt uel minurriunt/ <i>Cas.</i> 18. Fretinniunt a. <i>Cas.</i> 19. Minurriunt a.	4. A. minuriunt uel uernant uel uernicant
<i>Matr.</i> 22. 1 <i>Cas.</i> 25 Deus tonat	36. Iuppiter tonat, ut fabulae fingunt
<i>Matr.</i> 29 G. cacillant uel glochiunt. / <i>Cas.</i> 28 Glochiunt g.	29. G. cacillant

Sin embargo, aun prescindiendo de la fecha asignada a los dos códices, ciertas variantes los separan, cosa que presupone un antepasado común a

⁶⁵ Hay que tener en cuenta todavía que Goetz en su edición da como ilegible el lema 27 y que *Cas.* desdobra en dos lemas cada uno *Matr.* 7 y 12; además, excepto el lema 20, este ms. reduce o simplifica los dos o tres verbos de *Matr.* en uno solo: 1, 10, 14, 16, 22, 27, 28, 29, 30.

⁶⁶ El único caso parecido que se da en *Matr.* es el lema 37. Loquuntur homines.

⁶⁷ Cf. nota 63.

Matr. /Cas. y un modelo diferente para *Matr.* Los puntos de discrepancia, a pesar de las lecciones comunes de ambos, son éstos⁶⁸:

<i>Matr.</i>	<i>Cas./Aldh.</i>
1. Adiciones.	
2, 15, 20, 24, 25, 47, 51, 62	—
2. Omisiones	
—	<i>Cas.</i> 35/ <i>Aldh.</i> 24
3. Variantes.	
30. G. cantant uel cucurriunt (<i>cum Aldh.</i>)	<i>Cas.</i> 29. Canunt g.
37. Loquuntur homines (<i>cum Aldh.</i>)	<i>Cas.</i> Clamant h.
82. Vas in aqua bilbit	<i>Cas.</i> 33. Bilbit amphora in aqua/ <i>Aldh.</i> 12. Amfora profusa bilbit

Todo esto me lleva a suponer por un lado un subarquetipo o antepasado común a *Matr. /Cas.* y por otro, un modelo diferente al de *Cas.* para *Matr.*

2.2. Pequeña historia de la lista de *Voces animantium* del *Matritensis*

Ahora intentaré reconstruir la historia del texto de la lista del *Matr.* Un ms. de la tradición manuscrita de Aldhelmo, que contenía la obra *De metris et aenigmatibus ac pedum regulis*⁶⁹, ha podido llegar al sur de Italia y quizá a Monte Cassino desde Inglaterra o desde algún centro insular del continen-

⁶⁸ Prescindo de los numerosos casos en que *Cas.* omite un lema completo que conserva todavía *Matr.* (y Aldhelmo). Son *Matr.* 3, 4, 5, 6, 13, 14, 18, 26, 31-34, 39-40, 44-45, 48-49, 52-57, 60-61, 63-65, 68-69, 73-77, 81.

⁶⁹ Quizá emparentado con el modelo de *K/P* (s. XII), cosa que explicaría las divergencias de *K/P* con los otros mss. de Aldhelmo de un lado y las que pueda haber entre la lista de *Matr. /Cas.* y la de *K/P* del otro: *Matr.* 7. Corui crociunt uel crocant /*Aldh.* 18 C. crociunt (*K, P*: crocitant *cett.*) uel croccant; *Matr.* 20. Capra micit (-ccit)/*Aldh.* 19. Caprae micciunt (*K, P*: mucciunt *cett.*). Sobre el parentesco de *K* y *P*, cf. ed. de Ehwald, *MGH. Auct. ant.* XV, p. 36.

te (Germania ?)⁷⁰. Su llegada es difícil de precisar, pero se puede situar entre el 800, data del más antiguo ms. de la obra de Aldhelmo (el ms. *N*) y el s. X, data asignada al primer testimonio manuscrito conocido en suelo italiano, el *Casinensis* 439. Este ms. venido de Inglaterra o de algún centro insular del continente estaría escrito en letra insular minúscula, como lo demuestran los errores de copia que se pueden observar todavía en las copias posteriores que poseemos: el *Casinensis* y el *Matritensis*, que hay que suponer que ya debían figurar en su antepasado, el *Italicus*, copiado en el sur de Italia, errores motivados por la similitud que tienen ciertas letras en la escritura insular: confusión *a/u*⁷¹, *r/s*⁷². Del *Anglicus siue Germanicus* fue copiado en Italia, probablemente en algún centro beneventano vinculado con Monte Cassino sobre materiales relacionados con la obra de Pablo el Diácono el subarquetipo de *Cas.* y el modelo de *Matr.*⁷³ A la lista del *Anglicus* fueron incorporados lemas o glosas procedentes de los *Excerpta Festi* de Pablo el Diácono o de glosarios que contienen extractos de Fest:

<i>Matr.</i>	<i>Cas./Aldh.</i>
<i>Matr.</i> 29. Galline cacillant uel glochiunt/ <i>Cas.</i> 28. Glochiunt galline	Aldh. 29 Gallinae cacillant
<i>Matr.</i> 72/ <i>Cas.</i> 4 Sues gruuniunt ⁷⁴	Aldh. <i>om.</i>

y otros lemas procedentes de otras fuentes:

<i>Matr.</i> 1 2/ <i>Cas.</i> 1 8. Aues fretinniunt	<i>om.</i>
<i>Matr.</i> 27. / <i>Cas.</i> 9. Fabri strepunt	<i>om.</i>

⁷⁰ Sobre textos llegados a Monte Cassino provenientes de escritorios insulares, cf. G. Cavallo, «La trasmissione dei testi nell area Beneventano-Cassinense», *Settimane* 22, Spoleto 1975, p. 365.

⁷¹ *Matr.* 57. cacubant (caca-) [*Cas. om.*]; *Cas.* 27 mures (mares) [*Matr.* mures]. Otro caso de esta confusión *a/u* puede ser también *Matr.* 40 L. augitant (augi-) o puede tratarse de una simple metátesis.

⁷² *Matr.* 68 parritant (pars-) [*Cas. om.*].

⁷³ Sobre Festo, el Epítome de Festo de Pablo el Diácono y Montecassino, cf. G. Cavallo, *op. cit.*, pp. 362-363.

⁷⁴ *Matr.* 29/*Cas.* 28 proceden de PAVL. Fest, p. 87, *Lind.*; *Matr.* 72/*Cas.* 4 de PAVL. Fest, p. 88 *Lind.*

<i>Matr.</i>	<i>Cas./Aldh.</i>
<i>Matr.</i> 36. / <i>Cas.</i> 32. Ianue rabiunt (raui-)	<i>om.</i>
<i>Matr.</i> 7. / <i>Cas.</i> 39. Coraces crachant	<i>om.</i>

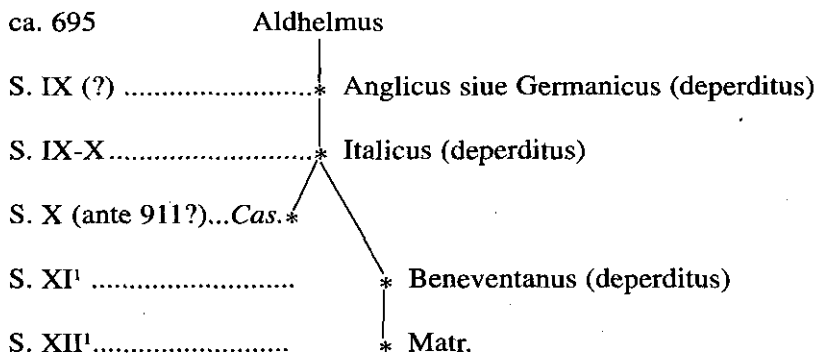
De este *Italicus* dependerían *Cas.* (o su modelo, que es imposible reconstruir) copiado en el s. X y el modelo del *Matr.*, el *Beneventanus*, que se puede reconstruir y datar con mucha probabilidad a partir de los errores de copia y las abreviaturas de éste. Además el *Beneventanus* incorpora algunos lemas procedentes de los *Excerpta Festi* de Pablo el Diácono o de glosarios que contienen extractos de Festo:

<i>Matr.</i> 82. Vas in aqua bilbit (=PAVL. Fest, p. 31 Lindsay)	<i>Cas.</i> 33 Bilbit anphora in aqua/ <i>Aldh.</i> 12. Amfora profusa bilbit
--	--

y otros procedentes de fuentes desconocidas:

<i>Matr.</i> 2, 24, 25, 47, 5 1, 62, 65	<i>Cas. /Aldh. om.</i> ⁷⁵
---	--------------------------------------

De todo lo que aquí se ha expuesto el *stemma* que resulta se puede representar así:



⁷⁵ Es posible preguntarse, sin embargo, si el modelo de *Cas.* no tenía también estos y otros lemas por cuanto la lista de *Cas.* representa una versión reducida de aquélla.

3. Fuentes

De los 82 lemas que contiene la lista del *Matritensis*, 70 proceden directamente, de una manera u otra, del repertorio de Aldhelmo. En esta cifra incluyo los lemas que provienen directa o indirectamente de la lista de Aldhelmo y que son la gran mayoría, con un total de 60, como se puede ver en el aparato de Fuentes. Incluyo también en este número los lemas que son evidentes errores de ortografía o de copia del *Matr.* respecto del texto de Aldhelmo, además de los casos habituales de confusión de *i/u*, *c/g*, *s/ss*, *ti/ci*, etc., aquellos en que el compilador o el copista del *Matr.* (o de su modelo) reduce los verbos de Aldhelmo⁷⁶, o también los lemas tomados a este autor con alguna modificación morfológica⁷⁷. A todos éstos, que son una copia directa, de una manera u otra, de la lista de Aldh. hay que añadir los lemas tomados en parte a Aldhelmo y en parte a otra fuente, en número de 4⁷⁸, la cual cosa hace un total de 70 lemas procedentes directa o directamente de Aldhelmo.

Después de Aldhelmo hay un grupo de 12 lemas que no aparecen en él⁷⁹ y que han sido tomados a otras fuentes. De éstos hay un grupo de 4, cuya fuente conocemos con mucha probabilidad: 3 proceden directa o indirectamente de los *Excerpta Festi* de Pablo el Diácono⁸⁰ y uno procede probablemente de alguna lista de Aldehelmo contenida en mss. del s. XI⁸¹. A estos lemas que no proceden directamente de Aldh. sino de otras fuentes conocidas, hay que añadir los lemas mixtos tomados en parte a otra fuente (y en parte a Aldh.), que hacen un total de 5⁸², de los cuales uno depende todavía

⁷⁶ Cf. nota 57.

⁷⁷ Lemas 10, 20 y 74.

⁷⁸ Son los lemas 7, 12, 22 y 29.

⁷⁹ El lema 82, aunque en parte aparece en Aldh. 12, el cambio de lugar y la modificación que experimenta, me inducen a hacerlo depender más bien de PAVL. Fest.

⁸⁰ Son 2, 72 y 82. La dependencia de los *Excerpta Festi* de Pablo el Diácono (o de glosarios que contienen extractos de Festo) es casi segura y única sólo en 82, mientras que es probable en 2, al lado de la fuente más probable: el glosario del código *Bernensis* 258, s. IX, y muy probablemente en 72, al lado de otras fuentes como el poema *De Philomela* del s. VIII-IX y la lista contenida en el *Laterculus* de Polemio Silvio, transmitida por un único ms, el *Bruxellensis* 10615-10729, del s. XII.

⁸¹ Es el 15, que procede de alguna de las listas de Aldhelmo designadas por Aldh¹, Aldh.² (Cf. *Sigla...*, p. 295).

⁸² Son 7, 12, 22, y 29. El 13, que podría parecer un lema mixto, que compendiaría el 2 y el 5 de Aldhelmo, parece corrupto, si no se ha de leer: Aquila < clangit>. Accipiter quillat (piplat ?).

de PAVL. Fest⁸³, dos provienen probablemente de glosarios recogidos por Goetz en el *CGL*⁸⁴ y de otro la fuente es desconocida⁸⁵. Por último hay una serie de lemas en número de 8 que no aparecen ni en Aldhelmo ni en las listas recogidas por Reifferscheid y por Wackernagel ni por los numerosos glosarios editados por Goetz en el *CGL*⁸⁶.

III. Edición⁸⁷ y apéndices

Sigla quae in Fontibus et in apparatu critico adhibentur.

ALDH. /Aldh. = Aldehlmo de Malmesbury, *De metris...* (cf. nota 7).

Aldh.¹ = Ms. München, Bay. Staatsbibl. Clm. 6292, s. X-XI, f. 162, ed. L. Müller, en Wackernagel, *op. cit.*, p. 103.

Aldh.² = Ms. Leidensis, Voss. ed. Burmann, *Anth. Lat.* en Reifferscheid, *op. cit.*, pp. 249-50 (=E).

Aldh.³ = Ms. Paris, BN. lat. 8069, s. XI, ed. (sólo variantes) C. Bursian, *Jahresbericht...*, 1 (1873) p. 6.

⁸³ Es el lema 29.

⁸⁴ El lema 12 depende probablemente de los *Excerpta ex Clossario «Abauus» maiore*, contenidos en el ms. Leiden, Voss. lat. 2^o 82, s. VIII-IX y editados por Goetz, *CGL*. V, 629, 5; el 7 procede probablemente de las *Glossae Nonii*, transmitidas por el códice Leiden BPL 67 F, s. VIII-IX, y editadas por Goetz, *CGL*. V, 638, 65, aunque no es descartable una dependencia del diccionario de Nonio o las Etimologías de Isidoro de Sevilla.

⁸⁵ Es el 22.

⁸⁶ Son 24, 25, 27, 36, 47, 51, 62 y 65. Por lo que hace al lema 24 la única lista que conozco en que aparece el término *Fasiani* (*Pha-*) acompañado de un verbo diferente (?) al de la lista del *Matr.*, es decir, *Fasianos crocitare*, es la contenida en el ms. Toledo, BC 99, 30, s. IX-X, fol. 26, editado por M. C. Díaz y Díaz, *op. cit.*, p. 154, aunque *crocitare* se dice normalmente del cuervo (cf. Wackernagel, *op. cit.* p. 56, s. v. «Rabe»). En cuanto al 36 el único ejemplo que registra Goetz, *CGL* VII, 185 *Ianuae rauiunt*, remitiendo a Loewe, *Glossae Nominum*, p. 249, se refiere muy probablemente al mismo *Cas.* 32. Finalmente respecto al 65, creo que más que por la dependencia directa de Tertuliano, *De anima*, o Potamio, *Epistula ad Athanasium* (cf. ap. crítico) le ha podido llegar a través de algún glosario desconocido para nosotros.

⁸⁷ Conviene tener en cuenta lo siguiente: en el texto de la edición doy entre paréntesis la forma clásica o gramaticalmente correcta a fin de facilitar su identificación; incluyo entre paréntesis angulares (< >) o corchetes ([]) las letras o formas susceptibles de reconstrucción o supresión seguras; en el apartado de Fuentes indico con el nombre abreviado de la fuente (seguido del número del lema en el caso de Aldhelmo y del ms. *Cas.*) los términos en que nuestra lista sigue con fidelidad el texto de la fuente y con la abreviatura *Cf.* aquellos en que se inspira.

- Cas.* = Monte Cassino, Archivio della Badia, 439, s. X, ff. 83-84 (cf. nota 64).
CGL. = *Corpus Glossariorum Latinorum*, Leipzig 1888-1901, 7 vols.
Iriarte = J. Iriarte, *Regiae Bibl. Matr. Codices Graeci MSS. I*, Madrid 1769, pp 310-313.
L.G. = *Liber Glossarum* (cf. nota 6).
Matr. = Madrid, B. N. ms. 19, s. XII¹, ff. 189v - 190.
*Matr.*² = Manus eiusdem libri, coeua siue recentior.
PAVL. Fest. = W. M. Lindsay (ed.), *S. P. Festus... cum Pauli Epitome*, Hildesheim 1965 (1913).
Phil. = *De Philomela*, Anth. Lat. c. 762, pp. 246-248, ed. Riese.

* * *

Scarpsum in modum glose ex liber (sic) Iosepi.

1. Boues mugiant uel reboant.
2. Garritus (Barr-): uox exercituum ad bellum.
3. Cornices bittant (bu-).
4. Gigni (Cy-) desistant.
5. Cicade[s] fretenniunt (freti-).
 6. Ciconie grattilant (?) (grattu-) uel glottorant uel critalant.
 7. Corui et cora[s]ten (coraces) crocciant uel crocant uel grahant (cra-cant).
 8. Arme (-ma) cre[s]pant
 9. Asini rudiunt.
 10. Apes bumbiscunt (bom-) (bombizant?, bombiunt?)
 11. Anseres crinniunt (tri-)
 12. Aues f<r>ecinniunt (fritinn-) uel minurriunt.
 13. Aquila uel accipiter quillat (-nt?).
 14. Aes tinnit.
 15. Capri[e] (?) micuunt (micciunt).
 16. Canes baubant<ur> (?) uel latrant uel ganniunt.
 17. Catuli glactilant (glati-).
 18. Cerui rugiant.
 19. Cithare sonant.

20. Capra micit (miccit).
21. Clephantes (Ele-) barriunt uel stridunt.
22. Deus tonat.
23. Equi inniunt (hin-).
24. Fasiani (Pha-)cucurritant.
25. Exercitus fremet (-it).
26. Fere musitant (mussi-).
27. Fabri strepunt.
28. Grues gluddant (grud-) uel gruunt uel grugulant.
29. Galline cacillant uel glociunt (gluttiunt).
30. Galli cantant uel cucurriunt.
31. Graculi crinciunt (gri-).
32. Hirundines trutissant uel trissant.
33. Hiene (Hyaenae) irriunt (hi-).
34. Hedi (Hae-) balant uel belant (bebant).
35. Infantes bagiunt (ua-).
36. Ianuae rabiunt (raui-).
37. Loquuntur homines.
38. Leones fremunt.
39. Linces (Ly-) ircant (hi-)
40. Lepores augitant (uagi-).

1. ALDH. 13. // 2. Cf. CGL. VI, 130, s. v. *Barritus* (s. IX), PAVL. Fest. p. 28 Lindsay (s. v. *barbaricum*); VEGET. mil. III, 18. // 3. ALDH. 14. // 4. ALDH. 15. // 5. ALDH. 16. // 6. ALDH. 17. // 7. Cf. Cas. 16 et 39, ALDH. 18; NON. p. 116 Lindsay, ISID. Or. 12, 7, 43. // 8. ALDH. 10. // 9. Cf. ALDH. 8. // 10. Cas. 13; cf. ALDH. 1, L. G. [aves] 23. // 11. Cas. 15; cf. ALDH. 3. // 12. Cas. 18-19; CGL. V, 629, 5; cf. ALDH. 4, 104, CALP. Ecl. 5, 65. // 13. Cf. ALDH. 2 et 5. // 14. ALDH. 11. // 15. Aldh. 1, Aldh. 2. // 16-17. ALDH. 20-21; cf. Cas. 10 et 34. // 18. ALDH. 22. // 19. Cas. 36, ALDH. 23. // 20. ALDH. 19. // 21. Cas. 20, ALDH. 25. // 22. Cas. 25; cf. ALDH. 36. // 23. Cas. 2, ALDH. 26. // 26. ALDH. 27. // 27. Cas. 9. // 28. ALDH. 28; cf. Cas. 14. // 29. Cf. Cas. 28, ALDH. 29, PAVL. Fest. p. 87 Lindsay. // 30. ALDH. 30; cf. Cas. 29. // 31. ALDH. 32. // 32. ALDH. 33. // 33. ALDH. 34. // 34. ALDH. 35. // 35. Cas. 26, ALDH. 37. // 36. Cas. 32. // 37. ALDH. 76; cf. Cas. 5. // 38. Cas. 12, ALDH. 38. // 39. ALDH. 39 // 40. ALDH. 40.

2. Barritus: Vox exercitus *CGL*; Barbaricum (*fort. Barritum*) appellatur clamor exercitus *PAVL. Fest*; Clamor quem barritum uocant..., *VEG. mil. // 4. Cigni Iriarte. // 6. grattilant prima t s. l. Matr. 2: graitilant (?) Matr., gratulant Iriarte. // 7. Corui crociunt uel crocant ALDH.; Gracant corui Cas. 16, <C>rachant coraces Cas. 39; Coruus siue corax nomen... quod a uoce coracinet ISID., Coracem noue positum pro coruo NON., Coraces pro curuo (coruo) *CGL. // 10. A. ambizant uel bombizant ALDH. // 11. Grinniunt a. Cas., crinciunt uel trinsiunt ALDH. // 12. Duo lemmata Frecinniunt aues. Minurriunt aues Cas.; Fritinniunt: aues cantant CGL.; nec prius quam uolucris fritiniat, Calp. *Ecl.*; A. minurriunt uel uernant uel uernicant ALDH. // 13. locus certe corruptus: an Aquila <clangit> uel accipiter piplat ? // 15. Capri mittiunt Aldh.¹, Aldh.3; miccire... hirce... soles *Phil. // 16-17* baubantur ALDH; latrant canes *Cas. 10; unum lemma* Baubantur catuli (quod ex <canes> baubantur. <glatilant> catuli *ortum puto*) *Cas. 34. // 20. Caprae micciunt ALDH. // 21. Elephanti, ALDH., Cas.; Elephantes Iriarte. // 22. Iuppiter tonat, ut fabulae fingunt ALDH. 28. gruddant ALDH; Gruunt grues Cas. // 29. Glochiunt galline Cas.; G. cacillant ALDH;Gluttire et glocidare gallinarum proprium est (...) *PAVL. Fest. // 30. Canunt galli Cas. // 34. bebant ALDH. // 37. H. I. ALDH;Clamant homines Cas. // 40. uagitant ALDH.****

41. Lupi ululant.
42. Litora murmurant.
43. Milui iugiunt uel iugilant uel luriunt.
44. Meruli zinzitant.
45. Mustele dindrant.
46. Mures mintriunt uel muniunt.
47. Muli iulcant (?) (hi-)
48. Noctue cucubiunt.
49. Olores drensitant.
50. Oues balant.
51. Orbe mulieres plorant.
52. Onagri bagillant (ua-).
53. Palumbes raucitant.
54. Passeres ticiant (titi-).
55. Parri tinnipant.
56. Pau paululant.
57. Perdices cacubant (caca-).
- 58-59. Pulli et pueri pipant.

60. Panthere chatrunt (chauri-).
61. Pardi phelpant.
62. Porta (-ca?) uehilat (?).
63. Porci grundunt.
64. Porcelli grundunt (grunniunt).
65. Prophet[i]e intonant.
66. Rane coazant uel quassant (coaxant).
67. Rustici iubilant.
68. Sturni parritant (passi-, parsi-).
69. Surices (Sor-) denticant.
70. Serpentes sibilant.
71. Silue strepunt.
72. Sues crunniunt (gru-).
73. Surdi (Turdi) soccitant uel facillant.
74. T<r>igydes (?) (Tigrides) rancant.
75. Tube glanciunt (cla-).
76. Tauri mugunt.
77. Vultures pionpan<t>.
78. Ventflant, tremunt, sibilant.
79. Vulpes eiulant.
80. Ursi urgant uel seuiunt.
81. Verres quirritant.
82. Vas in aqua bilbit.

// 41. *Cas.* 11, ALDH. 41. // 42. *Cas.* 23, ALDH. 42. // 43. ALDH. 43; cf. *Cas.* 17. // 44. ALDH. 44. // 45. ALDH. 45. // 46. ALDH. 46; cf. *Cas.* 27. // 48. ALDH. 47. // 49. ALDH. 48. // 50. ALDH. 49. // 52. ALDH. 50 // 53. ALDH. 51. // 54. ALDH. 52. // 55. ALDH. 53. // 56. ALDH. 54. // 57. ALDH. 55. // 58-59. ALDH. 5657; cf. *Cas.* 30. // 60. ALDH. 58. // 61. ALDH. 59. // 63. ALDH. 61. // 64. ALDH. 60. // 65. Cf. *Tert. anim.* 28, 1, *Potam. epist. ad Athan.* [MPL. VIII, col. 1416] // 66. *Cas.* 31, ALDH. 62. // 67. *Cas.* 38, ALDH. 77. // 68. ALDH. 63. // 69. ALDH. 64. // 70-71. ALDH. 65-66; cf. *Cas.* 6-7. // 72. *Cas.* 4; PAVL. *Fest.* p. 86 Lind. s. u. *gruere.* cf. *Phil.* 57, Aldh². // 73. ALDH. 67. // 74. ALDH. 68. // 75. ALDH. 69. // 76. ALDH. 70. // 77. ALDH. 71. // 78. ALDH. 72; cf. *Cas.* 22. // 79. ALDH. 74. // 80. ALDH. 73; cf. *Cas.* 24. // 81. ALDH. 75. // 82. Cf. PAVL. *Fest.* 31, 3. Lindsay, *Cas.* 33, ALDH. 12.

// 42. Mur<mur>ant litora *Cas.* // 43. Iugiunt milui *Cas.* // 46. Muniunt mares *Cas.* // 47. Iulgant *s. l. c Matr.²* // 49. densitant *s. l. r Matr.²*. // 58-59. Pipant pulli *Cas.* // 62. Porca *Iriarte.* // 64. Porcelli grundiunt om. *Iriarte.* // 65. Sermo diuinus... quo prophetae... quo ipse Christus intonauit *Tert. anim.,* Propheta sanctus intonauit, *Potam. epist. ad Athan.* // 66. Quassant rane *Cas.*; R. coaxant *Aldh.* // 70-71. *Unum lemma* Sibilant silue et serpentes *Cas.*; *haud dubie ex* Sibilant serpentes. Strepunt silue *ortum puto.* // 72. Gruere dicuntur grues, ut sues grunnire *PAVL. Fest.*; sus grunnit (-nit) *Phil., Aldh.²* // 73. Surdi *ad marg. T Matr.²* // 74. Tigres *s. l. M²*; T. raccant *Aldh.*; T. rancant *Phil. (ms. H) Aldh.²* // 78. V. flant uel tremunt uel s. *ALDH.*; Flant uenti *Cas.* // 80. Murmurant ursi *Cas.* // 82. Amfora profusa bilibit *ALDH.*; Bilbit amphora in aqua *Cas.*; Bilbit factum est a similitudine sonitus, qui fit in uase *PAVL. Fest.*

APÉNDICE I (lista de Aldhelmo; cf. nota 7)

1. Apes ambizant uel bombizant. 2. Aquilae clangunt. 3. Anseres crin-
ciunt uel trinsiunt. 4. Aues minurriunt uel uernant uel uernicant. 5. Accipi-
tres pipant uel plipiant. 6. Anates teritisant. 7. Arietes crissitant uel blaterant.
8. Asini oncant uel rudunt. 9. Apri frendunt. 10. Arma crepant. 11. Aes tin-
nit. 12. Amfora profusa bilibit. 13. Boues mugiant uel reboant. 14. Cornices
butant. 15. Cicni desistant. 16. Cicadae fretinniunt. 17. Ciconiae gratulant
uel glottorant uel critalant. 18. Corui crociunt uel crocant. 19. Caprae mic-
ciunt. 20. Canes baubantur uel latrant uel ganniunt. 21. Catuli glattilant. 22.
Cerui rugiant. 23. Citharae sonant. 24. Canis uenatica nictit. 25. Elefanti ba-
rriunt uel stridunt. 26. Equi hinniunt. 27. Ferae mussitant. 28. Grues grud-
dant uel gruunt uel grugulant. 29. Gallinae cacillant. 30. Galli cantant uel cu-
curriunt. 31. Galuae fringilliunt. 32. Graculi grinciunt. 33. Hirundines
trutissant uel trissant. 34. Hienae hirriunt. 35. Haedi balant uel bebant. 36.
Iuppiter tonat, ut fabulae fingunt. 37. Infantes uagiunt. 38. Leones fremunt.
39. Linces hircant. 40. Lepores uagitant. 41. Lupi ululant. 42. Litora mur-
muran. 43. Milui iugiant uel iugilant uel luriunt. 44. Meruli zinzitant. 45.
Mustelae dindrant. 46. Mures mintriunt uel muniunt. 47. Noctuae cucubiunt.
48. Olores drensitant. 49. Oues balant. 50. Onagri uagillant. 51. Palumbes
raucitant. 52. Passeres titiant. 53. Parri tinnipant. 54. Pau paululant. 55. Per-
dices cacabant. 56. 57. Pulli et pueri pipant. 58. Pantherae cauriunt. 59. Par-
di feliant. 60. Porcelli grunniunt. 61. Porci grundiunt. 62. Ranae coaxant. 63.
Sturni parsitant. 64. Sorices denticant. 65. Serpentes sibilant. 66. Siluae stre-
punt. 67. Turdi soccitant uel faccitant. 68. Tigrides raccant. 69. Tubae clan-
giunt. 70. Tauri mugiant. 71. Vultures pionpant. 72. Venti flant uel tremunt
uel sibilant. 73. Vrsi urgant uel saeuunt. 74. Vulpes eiulant. 75. Verres qui-
ritant. 76. Homines loquuntur. 77. Rustici iubilant.

APÉNDICE II (lista del ms. Casinensis; cf. nota 64)

1. Mugiunt boues. 2. Inniunt equi. 3. Rudunt asini. 4. Grunniunt sues. 5. Clamant homines. 6. 7. Sibilant silue et serpentes. 8. Crepant arma. 9. Strepunt fabri. 10. Latrant canes. 11. Ululant lupi. 12. Fremunt leones. 13. Bombiscunt apes. 14. Gruunt grues. 15. Grinniunt anseres. 16. Gracant corui. 17. Iugiunt milui. 18. Frecinniunt aues. 19. Minurriunt aues. 20. Barriunt et stridunt elefanti. 21. Balant oues. 22. Flant uenti. 23. Mu<rmu>rant litora. 24. Murmuran ursi. 25. Tonat deus. 26. Bagiunt infantes. 27. Munniunt mares (mu-). 28. Glochiunt galline. 29. Canunt galli. 30. Pipant pulli. 31. Quassant rane. 32. Rabiunt ianue. 33. Bilbit anphora in aqua. 34. Baubantur catuli. 35. Bannit canis benatica, id est, gatto. 36. Sona<n>t cithare. 37. ////////// (10 litterae legi nequeunt). 38. Iubilant rustici. 39. Rachant coraces.

q' dicitur si dicitur q' q' f' s' l' b' h' o' c' d' u' n' a' m' l' a' .
 q' u' n' d' e' h' i' a' c' h' i' d' e' n' e' s' i' d' e' n' t' e' g' r' a' d' i' a
 f' i' c' i' t' u' r' . u' t' u' d' e' m' i' n' c' r' e' s' s' i' p' n' i' s' f' e' l' i' c' i' t' p' .
 u' n' d' e' . f' r' e' s' t' a' n' t' d' i' o' n' i' d' i' y' p' o' . c' u' e' l' .
 t' i' o' n' e' . & u' n' q' u' i' i' s' e' l' a' s' e' l' t' p' u' n' i' .
O u' a' t' t' u' e' l' s' e' u' r' . u' t' . u' n' d' e' . u' r' . u' t' . h' o' n' e' o' b' s' e' r' .
 u' a' n' d' a' . f' r' u' m' i' u' r' o' m' i' s' s' i' b' i' . a' m' e' o' f' f' i' c' i' a' t' .
 S' e' c' t' o' . u' t' . s' i' n' d' p' o' t' . a' m' e' o' f' f' i' c' i' a' t' . e' a' r' e' n' e' i' n' .
 t' i' o' n' e' . T' a' r' i' o' . u' t' . s' i' n' d' e' s' u' b' s' u' p' p' e' a' r' . h' r' e' s' t' u' .
 t' e' r' m' i' a' d' i' s' e' c' t' a' r' . Q' u' a' r' t' o' u' t' . u' n' d' e' r' a' . m' a' g' i' s' .
 d' e' q' u' i' s' i' b' i' c' o' n' t' r' a' r' . i' . q' u' i' s' i' b' i' u' l' t' i' o' n' e' c' e' r' .
 g' e' r' . E' x' t' e' r' m' i' a' d' e' i' a' u' g' . q' u' i' . d' e' e' . s' i' m' i' l' e' .
O u' i' s' r' e' l' i' g' i' o' n' e' s' i' d' e' n' t' i' s' i' m' m' u' t' a' b' i' u' n' i' . q' u' i' .
 u' a' n' u' a' r' i' o' n' e' n' o' n' i' n' d' e' r' a' . s' i' . i' n' e' l' i' . f' i' e' r' i' d' e' .
 & i' d' e' m' o' u' d' e' r' e' . & n' o' s' i' m' m' u' t' a' b' i' u' n' . S' i' . u' b' i' .
 & q' u' i' s' i' t' e' l' o' d' o' m' i' n' i' c' u' . e' r' i' p' . c' u' i' o' s' i' s' s' i' m' i' .
 & s' u' p' . u' a' c' u' a' n' i' e' s' t' . q' u' e' r' e' . u' a' n' i' . i' e' l' o' e' .
 t' e' r' r' e' d' i' a' . i' . u' i' o' n' i' e' s' t' . f' i' a' g' i' l' a' n' t' . n' i' s' e' l' o' u' .
 t' e' r' r' e' d' i' s' t' r' i' b' u' t' . s' i' . e' s' t' . n' i' s' . f' i' e' l' a' d' e' d' i' c' i' a' . c' o' r' .
 p' r' o' . f' e' r' e' n' t' e' s' u' b' l' i' m' a' . & h' o' n' o' r' i' a' . f' e' r' e' n' t' e' .
 & u' b' i' . q' u' i' . q' u' i' . d' e' r' e' . d' e' d' e' r' e' a' . p' u' n' i' s' . N' e' . t' e' l' o' .
 t' o' n' i' q' u' i' . h' o' n' o' r' i' a' . f' o' r' m' a' . e' r' i' u' . f' e' r' p' u' i' e' . a' r' b' i' .
 t' a' m' d' i' e' . u' t' . d' e' . i' l' l' o' . c' o' g' n' o' s' c' i' t' . d' e' r' i' u' . u' r' .
 s' i' m' i' s' t' r' i' . l' a' . a' m' i' o' . e' c' c' e' n' t' e' . u' t' . p' s' i' q' . i' a' d' e' .
 p' r' o' . d' e' r' e' . f' i' e' r' i' . p' e' s' i' m' i' s' . f' i' e' r' i' . p' a' u' d' i' e' . N' e' .
 i' . u' l' l' u' d' . f' e' r' i' d' i' m' . C' i' o' n' e' q' u' i' . u' i' g' r' e' n' t' e' . a' p' s' t' .
 e' o' s' . h' o' m' i' n' i' . a' u' t' e' . q' u' i' . i' . c' o' r' r' u' p' t' u' . e' . d' i' .
 i' s' i' m' i' l' i' t' u' d' i' n' e' . c' o' r' r' u' p' t' u' . h' o' i' s' . S' i' e' n' t' i' a' m' i' l' i' .
 e' r' u' m' . d' i' . n' e' q' u' i' s' . e' . v' i' s' i' m' i' . u' r' e' p' l' o' . a' d' d' e' a' r' .
 m' u' l' t' e' . m' a' g' i' s' . m' e' r' i' d' e' . u' p' s' i' . u' n' i' . e' . u' b' i' . u' e' r' .
 r' e' p' l' i' e' . d' i' . s' i' . a' r' r' o' n' i' . c' o' n' p' u' l' s' a' n' t' . a' u' t' . e' r' i' u' e' .
 u' n' d' e' . A' d' d' e' r' e' n' t' e' . q' u' i' . u' i' g' i' l' a' n' d' i' e' . d' e' a' i' .
 e' . i' . h' o' n' o' r' i' a' . h' e' r' e' n' t' i' a' . u' b' i' . u' i' s' t' r' i' a' . p' p' . e' .
 g' r' a' t' i' a' . e' . s' i' e' . a' d' . s' i' m' i' s' t' r' i' . h' o' e' l' i' . c' o' s' t' r' u' u' n' t' .
 i' . a' m' i' s' t' r' i' . p' r' o' . i' n' e' q' u' i' t' a' t' e' . & l' i' b' e' r' e' . a' u' . c' u' .
 a' r' . S' a' c' e' r' d' o' . q' u' i' . d' i' c' i' t' . d' i' . n' o' m' i' n' i' . u' p' o' s' i' t' o' .
 n' e' . h' i' . u' d' i' c' i' a' . u' i' . l' i' q' u' i' s' i' t' . p' o' r' t' i' a' t' .
 S' e' c' u' p' s' u' m' i' n' o' d' u' . g' l' o' s' e' . e' v' o' l' u' i' . u' l' e' p' i' .
 E' . u' o' s' . m' u' g' u' n' t' . u' t' . r' e' b' a' n' t' .
 G' . a' r' r' u' s' . u' e' . v' . t' r' o' a' n' i' . a' d' b' e' l' l' i' .
 C' . e' r' i' e' o' s' . d' i' c' a' n' t' .
 G' . i' g' n' i' . d' e' s' i' s' t' u' n' t' .
 C' . i' e' a' d' e' s' . f' r' e' q' u' e' n' t' a' n' t' .
 C' . i' o' n' e' . g' u' a' n' d' i' u' n' t' . u' t' . g' l' o' r' i' a' n' t' . u' t' . e' r' i' a' t' .
 C' . e' r' i' u' . & . e' r' i' s' t' i' . i' n' c' e' u' n' t' . u' t' . e' r' o' a' n' t' . u' t' . f' i' e' r' i' e' .
 d' . e' r' u' e' . a' r' s' p' a' n' t' .
 d' . s' i' m' i' t' u' d' i' n' e' .

d' . p' e' s' . b' u' n' d' i' s' c' a' n' t' .
 d' . n' e' r' s' . e' r' i' u' i' n' e' r' e' .
 d' . u' e' l' . f' r' u' i' t' u' a' n' t' . u' t' . m' u' n' t' u' n' t' .
 d' . q' u' i' . u' t' . a' c' c' e' p' t' . q' u' i' .
 d' . e' . u' n' a' n' t' .
 C' . o' p' i' e' . i' n' c' u' n' t' .
 C' . a' n' o' s' . h' u' i' . u' r' . u' t' . l' a' t' e' n' t' . u' t' . g' u' a' n' t' u' n' t' .
 C' . a' u' l' i' . g' l' a' c' i' a' n' t' .
 C' . e' r' u' i' . r' u' g' u' n' t' .
 C' . u' b' i' . n' o' s' a' n' t' .
 C' . e' r' i' u' . i' n' c' e' u' n' t' .
 C' . s' e' p' t' u' a' n' t' . b' a' r' r' i' u' n' t' . u' b' . d' i' c' i' u' n' t' .
 d' . s' . t' r' u' u' n' t' .
 E' . q' u' i' . i' n' u' n' t' .
 F' . a' l' i' a' . e' u' e' a' r' a' n' t' .
 E' . x' t' r' a' . f' r' e' q' u' a' n' t' .
 f' . a' r' . i' n' s' t' a' n' t' .
 F' . a' b' i' . s' t' r' e' p' u' n' t' .
 G' . r' u' e' l' . g' l' u' d' d' a' n' t' . u' t' . g' r' u' n' t' . u' t' . g' r' u' g' u' l' a' n' t' .
 G' . a' l' i' e' n' e' . e' u' e' l' l' a' n' t' . u' t' . g' l' o' c' e' u' n' t' .
 G' . a' l' l' i' . a' n' t' e' . u' t' . e' a' c' u' r' u' n' t' .
 G' . i' n' c' a' l' i' . e' r' i' u' n' t' .
 h' . u' m' i' d' i' u' s' . u' u' i' s' t' a' n' t' . u' t' . r' e' s' i' s' t' a' n' t' .
 h' . i' a' e' . i' n' u' n' t' .
 h' . a' d' u' l' a' n' t' . u' t' . t' e' l' a' n' t' .
 I' . u' i' o' n' e' . t' u' g' u' n' t' .
 l' . a' n' e' . u' i' u' n' t' .
 L' . e' q' u' i' . h' o' e' l' .
 L' . e' u' e' l' . s' t' r' u' u' n' t' .
 L' . u' e' l' . i' n' u' n' t' .
 L' . e' p' e' r' e' l' . a' u' g' u' n' t' .
 L' . u' p' i' . u' t' u' l' u' n' t' .
 L' . u' i' a' . e' u' i' n' u' n' t' .
 O' . d' u' i' . i' n' g' u' n' t' . u' b' . u' i' g' l' a' n' t' . u' t' . l' a' r' u' n' t' .
 M' . e' u' l' i' . a' u' t' . i' n' u' n' t' .
 O' . u' l' e' . a' u' d' i' a' n' t' .
 N' . u' e' l' . i' n' t' r' u' u' n' t' . u' t' . m' u' n' t' u' n' t' .
 o' . u' i' . i' n' g' u' n' t' .
 H' . o' e' r' u' e' . e' u' a' d' u' n' t' .
 o' . l' o' s' . d' e' n' s' i' a' n' t' .
 O' . u' e' l' . u' a' l' a' n' t' .
 O' . r' b' e' . m' a' i' o' r' e' s' . f' l' o' r' u' n' t' .
 O' . n' a' g' r' i' . i' n' g' u' l' a' n' t' .
 P' . a' l' u' n' t' e' l' . i' n' c' e' u' n' t' .
 P' . a' l' l' e' r' e' l' . n' e' a' n' t' .
 P' . a' t' r' i' . i' n' u' i' s' p' a' n' t' .
 P' . a' u' i' . p' a' u' l' a' n' t' .

Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 19, f. 189v, s. XII^a.